

**Dimanche le 17 juin 2018**

3e dimanche après la Pentecôte

En mémoire de St. Isaure et ses compagnons,

Les martyrs Manuel, Sabel et Ismaël de Perse.

Ton 2, évangile de matines 3

**الأحد في ١٧ حزيران ٢٠١٨**

الأحد الثالث بعد العنصرة

لتذكار القديسين الشهداء إيسافروس ورفقته

والشهداء مانوئيل وصايل واسماعيل.

اللحن ٢ ايوثينا ٣.



**" اطلبوا أولاً ملكوت الله وبرّه "**

يرسم الرب يسوع عبر الآية التي تنتهي بها القراءة الإنجيلية اليوم "فاطلبوا أولاً ملكوت الله وبرّه، وهذا كلّه يزداد لكم" (متّى ٦: ٣٣) النهج الذي بمقتضاه ينبغي علينا أن نسلك في شؤون حياتنا اليومية ومستجدّاتها. فالمسيح بقوله "اطلبوا أولاً" يدعو سامعيه إلى جعل السعي إلى ملكوت الله وبرّه في رأس اهتماماتهم، وعدم تقديم أيّ أمر من أمورهم الحياتية على العمل من أجل اكتساب الملكوت الإلهي. غاية ما يريده يسوع هو أن يدرك الناس أين يكمن هدف حياتهم الحقيقي فيضعونه نصب أعينهم كأولوية لا يزحزحها طارئ.

الدعوة في إنجيل اليوم ليست دعوة إلى التكاثر والبطالة وانتظار العطايا تهبط من السماء على رؤوسنا. بل هي دعوة إلى عدم تناسي العناية الإلهية، فالإنسان مدعو إلى العمل والكّد من أجل لقمة عيشه، ولكنّ هذا ليس هو الأهمّ. وتعليقاً على هذه المسألة يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: "من الواضح أنّه ليس اجتهادنا وإتّما عناية الله هي التي تُحدث كلّ شيء، حتّى عندما نبدو أنّنا الفاعلون. فلو تخلّى الله عنّا، فما من عناية أو اهتمام أو تعب أو أيّ شيء آخر يوصل إلى أيّ شيء، لكن ستزول كلّ الأشياء تماماً". ويسعنا القول إنّ التشديد هنا هو على اهتمام الله الشخصي بنا.

من هذا الباب سنعبّر إلى مسألة أخرى يطرحها إنجيل اليوم وهي قول الربّ: "لا تقدرون أن تعبدوا الله والمال". وليس لنا أفضل من تفسير يوحنا الذهبي الفم كي ندرك جوهر ما أراده الربّ يسوع من قوله هذا، "يسمّي المسيح المال هنا سيّداً لا بسبب طبيعته الذاتية، إنّما بسبب تعاسة الذين ينحنون لنيره". ليس المال شراً بحدّ ذاته، ولا السلطة شراً بحدّ ذاتها، بل يصبح المال شراً والسلطة شراً حين يتعامل المرء معهما لكونهما هدفاً لا وسيلة لخدمة الله. عندما يتعامل المرء مع المال بصفته أمانة من الله لصرفه في أماكنه الحقيقية يبطل أن يكون عبداً له. هو مالك المال حين يصرفه. هو مملوك من المال حين يحتفظ به لنفسه ظاناً أنّه ضماناً لمستقبله ومستقبل أولاده وأحفاده.

مجمل القول كما قال الذهبي الفم هو أنّ "مَنْ يعاني حبّ المال تحلّ به خسائر تفوق خسارته للغنى. إنّ حبّ المال يجرحنا لأنّه يبعدنا عن الله خالقنا الساهر علينا ومحبّنا". "اطلبوا أولاً ملكوت الله وبرّه" تعني ألاّ نضيع بين الأهداف والوسائل فنخلط بينها. علينا اقتناء بوصلة لحياتنا ترشدنا إلى الحياة الأبدية، وهذه البوصلة هي المسيح.



## طروباريات

<p><b>Tropaire, ton 2:</b> Lorsque tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, l'Enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité et, lorsque tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, tous les Anges dans les cieus se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu.</p>	<p><b>طروبارية القيامة للحن الثاني:</b> عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمتت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقتت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله. معطي الحياة المجد لك.</p>
<p><b>Tropaire ton 4 :</b> Tes martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené, ont reçu de Toi, notre Dieu, la couronne incorruptible. Animés de ta Force, ils ont terrassé les tyrans, et réduit à l'impuissance l'audace des démons. Par leurs prières, ô Christ Dieu, sauve nos âmes</p>	<p><b>طروبارية الشهداء بالحن الرابع:</b> شهادوك يا رب بجهادهم نالوا منك الأكاليل غير البالية، يا إلهنا، لأنهم أحرزوا قوتك، فحطموا المغتصبين وسحقوا بأس الشياطين التي لا قوة لها، فبتوسلاتهم إليها المسيح الإله، خلص نفوسنا.</p>
<p><b>Kondakion, ton 2:</b> Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi: « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.</p>	<p><b>قنداق بالحن الثاني :</b> يا شفيعة المسيحيين الغير الخازية. الوسيلة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك سالحة. نحن الصارخين إليك بايمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائما في مكرميك.</p>



## الرسالة والإنجيل

### L'épître du saint Paul aux Romains 5,1-10

Ayant donc reçu notre justification de la foi, nous sommes en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, lui qui nous a donné d'avoir accès par la foi à cette grâce en laquelle nous sommes établis et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu. Que dis-je ? Nous nous glorifions encore des tribulations, sachant bien que la tribulation produise la constance, la constance une vertu éprouvée, la vertu éprouvée l'espérance. Et l'espérance ne déçoit point, parce que l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par le Saint Esprit qui nous fut donné. C'est en effet alors que nous étions sans force, c'est alors, au temps fixé, que le Christ est mort pour des impies; à peine en effet voudrait-on mourir pour un homme juste; pour un homme de bien, oui, peut-être osera-t-on mourir; mais la preuve que Dieu nous aime, c'est que le Christ, alors que nous étions encore pécheurs, est mort pour nous. Combien plus, maintenant justifiés dans son sang, serons-nous par lui sauvés de la colère. Si, étant ennemis, nous fûmes réconciliés à Dieu par la mort de son Fils, combien plus, une fois réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

فصل من بولس الرسول إلى أهل رومية ٥، ١-١٠  
يا اخوة إذ برّرنا فلنا سلام مع الله بربنا يسوع المسيح. الذي به حصل أيضا لنا الدخول بالإيمان إلى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون ومفتخرون في رجاء مجد الله. وليس هذا فقط بل أيضا نفتخر بالشدائد عالمين أن الشدة تنشئ الصبر. والصبر ينشئ الامتحان والامتحان الرجاء. والرجاء لا يخزي لأنّ محبة الله قد أفيضت في قلوبنا بالروح القدس الذي أعطي لنا. لأنّ المسيح إذ كنّا بعد ضعفاء مات في الأوان عن المنافقين. ولا يكاد أحد يموت عن بارّ. ففعل أحدًا يقدم على أن يموت عن صالح. أما الله فيدلّ لنا بأنّه إذ كنّا خطاة بعد. مات المسيح عنّا. فبالأحرى كثيرا إذ قد برّرنا بدمه نخلص به من الغضب. لأنّا إذا كنّا قد صولحنا مع الله بموت ابنه ونحن أعداء فبالأحرى كثيرا نخلص بحياته ونحن مصالحون.



### L'Évangile selon saint Mathieu 6, 22-33

Le Seigneur dit : La lampe du corps, c'est l'œil. Si donc ton œil est sain, ton corps tout entier sera dans la lumière. Mais si ton œil est malade, ton corps tout entier sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres ce sera. Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement ? Voyez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent ni ne recueillent en des greniers, et votre Père céleste les nourrit ! Ne valez-vous pas plus qu'eux ? Qui d'entre vous d'ailleurs peut, en s'en inquiétant ajouter une seule coudée à la longueur de sa vie ? Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter ? Observer les lis des champs, comme ils poussent : ils ne

### الإنجيل للقديس متى ٦ : ٢٢ - ٣٣

قال الربّ سراج الجسد العين. فإن كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيرًا وإن كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلمًا. وإذا كان النور الذي فيك ظلامًا فالظلام كم يكون. لا يستطيع أحد أن يعيد ربّين لأنه إمّا أن يبغض الواحد ويحبّ الآخر أو يلازم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدرون أن تعبدوا الله والمال فلهذا أقول لكم لا تهتموا لانفسكم بما تأكلون وبما تشربون ولا لأجسادكم بما تلبسون أليست النفس أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس. انظروا إلى طيور السماء. فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهراء وأبوكم السماوي يقوتها. أفلمستم انتم

peinent ni ne filent. Or je vous dis que Salomon lui-même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu revêt de la sorte l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et demain sera jetée au four, ne fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi ! Ne vous inquiétez donc pas en disant : Qu'allons-nous manger ? Qu'allons-nous boire ? De quoi allons-nous nous vêtir ? Ce sont là toutes choses dont les païens sont en quête. Or votre Père céleste sait que vous avez besoin de tout cela. Cherchez d'abord le Royaume et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît.

افضل منها. ومن منكم إذا اهتمّ يقدر أن يزيد على قامته ذراعا واحدة. ولماذا تهتمون باللباس. اعتبروا زنابق الحقل كيف تنمو. إنها لا تتعب ولا تغزل. وأنا أقول لكم إنّ سليمان نفسه في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. فإذا كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم وفي غد يطرح في التّور يلبسه الله هكذا أفلا يلبسكم بالأحرى انتم يا قليلي الإيمان. فلا تهتمّوا قائلين ماذا نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا نلبس. فإنّ هذا كلّه تطلبه الأمم. لأنّ أباكم السماوي يعلم إنكم تحتاجون إلى هذا كلّه. فاطلبوا أولا ملكوت الله وبرّه وهذا كلّه يزداد لكم.

"سراج الجسد هو العين فان كانت عينك بسيطة فجسدك كلّه يكون نيرا"

ماذا تعني عينك بسيطة؟

الكلمة الأصلية في اللغة اليونانية هي *απλοῦς* وتعني بسيط، وغير مُركّب.

وقد يصل المعنى أيضًا إلى مجرد من أي أهواء واشتهاء، وحتى عدم إدانة الآخرين والحكم عليهم. مثلًا نقول قطعة قماش مطوية طية واحدة وليس طيات متتالية متعرجة ومعقدة. أو قول غير معقد وبسيط ومجرد.

الهدف من كلّ هذا أن لا يكون عندنا أهواء متضاربة وشخصيات مزدوجة ومسلكية متعرجة، وعدّة طرق نتبعها، ويكون قلبنا يميل إليها وتستعبدنا، بل طريق واحدة هي المسيح.

هذا يتّوضّح جليًا بالآية التي تليها مباشرة: "لا يقدر أحد أن يخدم سيّدين". العين البسيطة إذًا هي العين النقيّة والشقّافة.

فأعطنا يا ربّ نقاوة طاهرة لتُبصر طريقك ونعمل بوصاياك فتكون الإله الوحيد الذي نعبد ونكون لك أبناءً بالنعمة والحق.



## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس جاك خير ولراحة نفوس ليلي، جورج، حنا ونعيمة مقدمة من شقيقه رينيه خير والعائلة والمختصين بهم.

- ذكرى الأربعين لراحة نفس سعاد موسى جبران مقدمة من ابنتها سميرة جبران وزوجها جورج تنال وأولادهما والعائلة والمختصين بهم.

### الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفسي سعد ونديمة سعد مقدمة من عبدالله سعد والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفوس منى وجوزيف ميروبا ونظيرة وجوزيف وشوقي حليبي وهنريات مقدمة من سليم حليبي وزوجته تقلا ميروبا والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفسي أوديت وإيلينا طنوس مقدمة من سامر وحسام جرجس وعائلتيهما والمختصين بهم.

## إعلانات هامة

<p><b>Une cérémonie de fin de l'année académique 2017-2018, ce dimanche après la Divine Liturgie, suivie d' une cérémonie locale pour chaque classe .</b></p>	<p><b>تختم عضوية التنشئة بعد قداس اليوم صفوف مدارس الأحد لسنة ٢٠١٧-٢٠١٨ بحفل للأولاد في صفوفهم بعد القداس.</b></p>
<p><b>La Fête annuelle de Saint Jean –Baptiste à Laval :</b> L'église de Saint Jean-Baptiste vous invite à célébrer la fête de sa patron St. Jean-Baptiste , samedi le 23 juin 2018, a 11.00 h. située à: 400 rue Laurier, Laval, Québec. 514-668-2734. Comme d'habitude la liturgie sera suivie d'un repas.</p>	<p><b>عيد مولد القديس يوحنا المعمدان في لافال:</b> دعت كنيسة القديس يوحنا المعمدان الشقيقة، مشاركتها عيد شفيعها، حيث سيقام قداس في الحادية عشرة من قبل ظهر السبت ٢٣ حزيران المقبل تسبقه السحرية في العاشرة، الكاتنة على العنوان التالي: 400 rue Laurier, Laval, Québec. 514-668-2734، يعقبه غداء كالعادة</p>
<p><b>Une réunion familiale a eu lieu samedi passé, sous le thème de «La Bible», pour Joseph Makhoul Pour plus d'informations contactez <u>Georges Karam 514-880-2077</u></b></p>	<p><b>الاجتماعات العائلية:</b> عقد السبت الماضي اجتماع، تناول موضوع الكتاب المقدس مع جوزيف مخول. لمزيد من المعلومات، الاتصال <b>بجورج كرم ٢٠٧٧-٨٨٠-٥١٤.</b></p>
<p><b>Un dîner et une sortie familial dans le terrain de Lantier–Saint-Donat, au nord de Montréal :</b> Un dîner familial consacré au lancement des projets dans ce terrain. Samedi le 7 juillet à 8.30h, Le départ en autobus sera de la paroisse, et ceux qui voudraient se joindre aux participants qu'ils prennent la direction de l'autoroute 15 nord jusqu'à la sortie 89 Saint-Donat, tournent à droite après la sortie, 11 km pour se rendre au terrain. Le don pour le dîner adulte est de 25 \$ et de 15 \$ pour les enfants moins que 12 ans plus la navette de 15 dollars. Pour l'inscription Veuillez contacter Fares Abou Haidar au : 438-883-3992.</p>	<p><b>رحلة وغداء في أرض Lantier- St. Donat:</b> تنظم الكنيسة رحلة غداء إلى أرض لانتيه يعود ريعها للبدء بمشروع أرض السيدة في منطقة Lantier- St. Donat. الانطلاق من موقف الكنيسة الساعة الثامنة والنصف من قبل ظهر السبت في ٧ تموز المقبل في الباصات، ولمن يود الالتحاق بالمشاركين التوجه بسيارته الخاصة فعن الطريق الأساسي ١٥ شمالا حتى مخرج ٨٩ St. Donat، الاتجاه يمينا بعد المخرج، ١١ كلم للوصول إلى الأرض الموقف مجانا والتبرع للغداء ٢٥ دولار للكبار و ١٥ دولار للأولاد ما دون ١٢ سنة. ولمستخدمي وسيلة النقل بالباص زائد ١٥ دولار. لتسجيل أسماءكم والحجز الاتصال بفارس أبو حيدر على الرقم 438-883-3992.</p>

## مسرحية جبال الصوان

نعلمكم بأن رعبتنا ضمنت مسرحية "جبال الصوان" للأخوين رحباني، وستعرض يوم السبت ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٨،  
على مسرح Collège Regina Assumpta على العنوان 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C

1X4.

احجز ببطاقتك منذ الآن سعر البطاقة (\$٢٠، \$٣٠، \$٤٠ و \$٥٠).

للحجز الاتصال برينا يواكيم متري: 514-833-0084

### la présentation de la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan'

Nous vous informerons que notre paroisse a commandité la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan', pour les frères Rahbani et sera présenté le samedi, 27 Octobre, 2018 au Théâtre du Collège Regina Assumpta . Adresse 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4. Réservez votre carte maintenant pour le prix de la carte (20 \$, 30 \$, 40 \$ et 50 \$). Pour les réservations, contactez Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.

### CAMP TRANSFIGURATION 2018

For children from 9 to 17 years old. \* -Price: 440\$ for one week (before July 1st), 465\$ (after July 1st). \* -Date: August 12th-August 18th (session 1) and August 19th-August 25th (session 2). \* - Site: Camp Wingate (in the area of Saint-Sauveur, Montréal, Québec).

Christian Education Theme: Transfiguration: Encountering Christ! More Activities: FISHING, Swimming, Tubing, Boating, Badminton, Tennis, Indoor Gym, Wall Climbing, Indoor Roller Skating, Floor Hockey, Water Skiing, Canoeing, Archery, Hiking and much more!!! Please follow us on Facebook and Instagram. Visit our website for staff applications. Online applications will be available for campers @camptransfiguration.org opening soon.

If you have any questions, please contact Karla Samman (karla.samman@hotmail.com).

### مخيم التجلي لمنطقتنا ٢٠١٨:

سيقام مخيم التجلي لمنطقتنا بين ١٢ و ٢٥ آب المقبل على مرحلتين، وسيضمن مع التعليم المسيحي، نشاطات عدة كالتزلج على الماء والترامبولين والفروسية وصيد السمك وتسلق الجدران. كلفة المخيم ٤٤٠ دولار كندي إذا تم التسجيل قبل الأول من شهر تموز المقبل، و٤٦٥ دولار كندي بعد هذا التاريخ، والمخيم هم لأعمار بين ٩ و ١٧ سنة. للمعلومات: info@camptransfiguration.org، او مراسلة ابنة الرعية كارلا سمعان على العنوان التالي karla.samman@hotmail.com .

